

Nacida en El Cairo, en el seno de la comunidad griega de Egipto, estudió Filología Inglesa y Filología Griega en la Universidad de Birmingham (Reino Unido) donde cursó estudios de posgrado en el Centro de Estudios Culturales Contemporáneos y se doctoró con su tesis sobre la trilogía *Ciudades a la deriva* del escritor griego Stratís Tsircas. Desde 1987 enseña en la Universidad de Málaga, y desde 1991 es profesora en el Departamento de Traducción e Interpretación con docencia actualmente en el Grado en Traducción e Interpretación y en el Máster en Traducción para el Mundo Editorial. Colaboró con el Grupo de Investigación de Estudios Bizantinos y Neogriegos del CSIC y con la *Encyclopedia of Greece and the Hellenic Tradition*, editada por Graham Speake (Londres, Fitzroy Dearborn Publishers, 2000). Miembro del grupo de investigación Traducción, Literatura y Sociedad de la Universidad de Málaga, sus líneas de investigación, siempre desde la interdisciplinariedad, giran en torno a las manifestaciones del campo literario, incluidas las relacionadas con la traducción, desde diversas perspectivas (género, identidad, ideología). Ha publicado varios trabajos al respecto; entre ellos: «Yanis Ritsos: Una carta y un poema» (en colaboración con M. López Villalba), *Revista de Occidente* 121 (1991), 67-80; «El hermano muerto: tradición oral y nacionalismo griego» (en colaboración con M. López Villalba), *Barcarola* 51-52 (1996), 159-165; «La insoportable levedad de la canción griega», *Erytheia* 18 (1997), 187-202; «La figura en la alfombra o la experiencia de la modernidad», en Vicente Fernández González (ed.), *Constandinos Cavafis*, Litoral & Ediciones UNESCO, 1999, 21-29; «Las miradas de Ulises y lo ficticio de la identidad», en Ioanna Nicolaidou (ed.), *Traducir al Otro, traducir a Grecia*, Málaga, Miguel Gómez, 2000, 131-147; «Grecia en Egipto», *Erytheia* 28 (2007), 283-324; «El peso de las palabras. A propósito del caso contra Zigzag entre naranjos amargos», *Erytheia* 30 (2009), 305-329; «Once, in the Streets of a Spanish Town: On Rogelio López Cuenca and his *Calle Cavafis*» (en colaboración con V. Fernández González), *Journal of Greek Media and Culture* 1.2 (2015), 207-226. En 2011 preparó para Cátedra la edición española de la trilogía novelística de Stratís Tsircas *Ciudades a la deriva*, cuya traducción (en colaboración con V. Fernández González, L. García Ramírez y M. López Villalba) ganó en 2012 el Premio Nacional de Traducción de Grecia en la modalidad de mejor traducción del griego a una lengua extranjera. Ha traducido también al castellano *El Museo de los números*, de Dimitris Calokiris (Córdoba, Berenice, 2009) y al griego *Canal* de Javier Fernández (Atenas, Bibliothèque, 2021). Enseña desde hace más de una década Traducción y Género, en el grado en Traducción e Interpretación, y Aproximaciones Teóricas Feministas a la Literatura Traducida, en el Máster en Traducción para el Mundo editorial. En esta línea publicó «Re-belle et infidèle o el papel de la traductora en la teoría y práctica de la traducción feminista» (en colaboración con M. López Villalba), en Esther Morillas y Juan Pablo Arias (eds.), *El papel del traductor*, Salamanca, Colegio de España, 1997, 75-102. También en esta línea se inscribe su investigación sobre la escritora y traductora griega Elisávet Mutsán-Martinengu (Zante, 1801-1832), cuyo primer fruto fue el texto «¿Quién mató a Elisavet Mutsán Martinengu? Retrato de una insumisa obediente», en Aurelio Pérez Jiménez e Inés Calero Secall (coords.), *Δῶρον Μνημοσύνης. Miscelánea de Estudios Ofrecidos a M^a Ángeles Durán López*, Zaragoza, Libros Pórtico, 2011, 499-520. En la actualidad prepara para Cátedra la edición española de la *Autobiografía* de la escritora del Heptaneso.